

# Ivar Panazzolo Junior

Translator



📍 Ribeirão Preto, SP — Brazil

🌐 [www.rook.net.br](http://www.rook.net.br)

✉ [ivar@rook.net.br](mailto:ivar@rook.net.br)

🌐 [linkedin.com/in/ivarjr/](https://www.linkedin.com/in/ivarjr/)

🚩 Languages: Portuguese-BR and English

## 🎓 Education

### Advertising & Marketing

*Centro Universitário Barão de Mauá*

1998 – 2001

Ribeirão Preto, Brazil

### Advertising & Marketing

*ESPM - Escola Superior de Propaganda & Marketing*

1996 – 1997 | São Paulo, Brazil

### Postgraduate degree in

### Translation Studies —

### Localization

*Faculdade Phorte*

2023 – 2024 | São Paulo, Brazil

In progress.

## 🌐 Languages

### Portuguese (Brazil)

Native language

### English

Experience as language teacher (2000-2011) and translator (since 2008)

## 👤 Profile

I'm a translator with more than 15 years of experience, providing accurate and culturally appropriate translations in the English–Portuguese-BR pair. I have a strong command of both languages, as well as a keen eye for detail and nuance — especially given my experience in the Literary and Localization areas. Also, I have a passion for creative writing, storytelling, and communication in general, with proven abilities to meet deadlines, handle projects of all sizes, and work collaboratively with clients and colleagues.

## 🧠 Skills

### Literary translation ● ● ● ● ●

Translating novels into Portuguese-BR, with more than 66 translations published.

### Boardgame localization ● ● ● ● ●

Part of the localization team of more than 25 titles translated into Portuguese-BR

### Teaching ● ● ● ● ●

English as a second language and courses for translators.

### CAT tools ● ● ● ● ●

MemoQ and Smartcat. May use the client's proprietary software if needed.

### Technical and healthcare translation ● ● ● ● ●

Translating healthcare and academic articles for publication; also, technical texts in the business area, website localization and others.

### Public speaking ● ● ● ● ●

Lectures and courses (remote and in-person) for translators and other professionals.

### Creative writing ● ● ● ● ●

Articles and blog posts ranging over several subjects.

### Proofreading and editing ● ● ● ● ●

Working with texts in general for private and corporate clients.

### Graphic design & layout ● ● ● ● ●

Corporate identity, branding, stationery design and textbook layout, among others.

### Wordpress website design ● ● ● ● ●

Creating and customizing websites.

## Organizations

**Abrates - Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes** [↗](#)  
*Brazilian Association of Translators and Interpreters*

- Coordinator of the Literary Translation Division.
- Member of the Financial Supervisory Board of the Association for the 2022-2024 term.
- Lecturer in the 2021 and 2023 Conferences.
- Mentor in the Association's Mentoring program (since 2023).

## Portfolio links

Some of my work is showcased online:

- Books translated (link) [↗](#)
- Boardgames localized (link) [↗](#)
- Blog articles and other texts (link) [↗](#)

I can also provide a list of clients served over the years, if necessary.

## Lectures

A list of lectures I've given and a few other public speaking engagements over the years can be found here: (link) [↗](#)

## In the media

A list of interviews, live and streaming broadcasts, webinars and podcasts with me is available here: (link) [↗](#)

## Courses created and taught

### **CAT tools for beginners, modules 1 and 2**

*Teaching translators how to use one of the most important tools for their career.*

2018 – present | Online course, several platforms.

- 12.5-hour course where translators learn how to operate and navigate a CAT Tool platform.
- This course was taught in partnership with several institutions in Brazil, such as Translators101 [↗](#), Escola de Tradutores [↗](#), Descomplicando o Inglês Jurídico [↗](#), ¡QuijoTe! [↗](#) and USP - Universidade de São Paulo [↗](#).
- Content taught with my business partner **Luciana Galeani Boldorini**.

### **Supercourse: boardgame and videogame localization**

*A theoretical and practical approach to the localization of different game types.*

2022 – present | Online course, Translators101

- 20-hour course introducing translators to video game and board game localization.
- Students learn about the similarities and differences between both types of games, the specifics of translation and localization processes, productivity tools and case studies, and work on three practical localization projects: a video game, a pen-and-paper RPG and a collectable card game.
- Contents taught with business partner **Luciana Galeani Boldorini** and fellow translator **Horacio Corral** on the Translators101 [↗](#) platform.

## Professional Experience

### **Translator / Co-owner**

*Rook - Tradução, Localização, Revisão e Produção de Textos* [↗](#)

Feb 2016 – present | Ribeirão Preto, Brazil

- Translation services in several areas: website and game localization, technical, academic, and healthcare texts;
- Creating and teaching special courses for translators;
- Creative writing, editing, proofreading and MTPE.
- Public speaking, lectures and workshops for translators, covering topics such as boardgame localization, CAT Tools and professional ethics.

### **Translator**

*Self-employed*

Jan 2009 – present | Ribeirão Preto, Brazil

- Translating books (fiction and nonfiction) from English to Portuguese for several publishing companies.
- 66 translations published so far.
- Lectures and workshops on literary translation.

## ✦ Other stuff

### Organizer - Barcamp 016

#### *A translators' meetup*

Organizer of meetups for translators in the 016 region (named after the area code for Ribeirão Preto, Franca, São Carlos, Araraquara and neighboring cities) in the state of São Paulo. The event is focused on networking and knowledge sharing.

### Marketing Manager / ESL teacher

*YB Language Center*

Mar 2009 – Aug 2010 | Ribeirão Preto, Brazil

- Creation and development of advertising campaigns and promotional actions, as well as institutional communication (flyers, folders, banners, posters, website content).
- Creation, development and layout of teaching materials for the aviation area (ESL textbooks for flight attendants and airplane mechanics).
- Teaching Business English classes.

### Translator

*Prioridade Comunicação Traduzida* [↗](#)

Jun 2007 – Mar 2009 | Ribeirão Preto, Brazil

- Translating texts and articles in the healthcare (Nursing, Dentistry) and business areas.

### ESL teacher / Developer of teaching materials

*Bergenline School* [↗](#)

Sep 2004 – Jul 2008 | Ribeirão Preto, Brazil

- Teaching ESL classes in regular courses and preparatory courses for reading and writing proficiency exams at all levels (basic to advanced).
- Development and layout of teaching materials: activity books for all levels, from basic to advanced.
- Creation and development of advertising campaigns and promotional materials (flyers, t-shirts, loyalty card).
- Organization of internal events: Movie Session, Musical Friday, Cheese & Wine Night, Bergenline Happy Hour.

### Creative Director / Owner

*Vector / Brainstorm - Communication and Marketing*

Jun 2001 – Dec 2007 | Ribeirão Preto, Brazil

- Development of advertising and institutional communication pieces (flyers, folders, leaflets, website concepts).
- Development, creation and graphic design of brands and logos (branding).

### ESL Teacher

*CNA* [↗](#)

Feb 2000 – Dec 2004 | Ribeirão Preto, Brazil

- Teaching English classes in regular courses, all levels (basic to advanced).
- Organization of events for students: Movie Session, Song Class, American Camp.

### Multimedia illustrator / Proofreader

*Editora COC*

Jan 1998 – Jun 2000 | Ribeirão Preto, Brazil

- Development of multimedia educational material and CD-Roms.
- Textbook proofreading